

Bertha Piedra Quintero: una traductora intachable

Xiomara Cascaret Soto*



Nacida el 3 de julio del año 1959 en la ciudad de Santiago de Cuba, supo desde muy temprano que su mundo era el de las letras. Estudió en el Instituto Superior Pedagógico de Lenguas Extranjeras (ISPLE) Pablo Lafargue de Ciudad de La Habana, y se graduó de traductora e intérprete de ruso en el año 1981. En este mismo año comenzó su vida laboral en nuestro Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas de Santiago de Cuba como traductora de este idioma, lengua que llegó a hablar y escribir perfectamente bien. Los treinta y tres años de vida laboral en nuestra institución los dedicó al arte de traducir, pues la traducción no es un proceso técnico, es un arte.

Cuando no se recibió más literatura en ruso en nuestra institución, culminó sus estudios de inglés y se convirtió en traductora de este segundo idioma, porque tenía mucha facilidad para ellos.

Poseía, entre otras cualidades, hábitos de investigadora: era incapaz de escribir un término sin antes haber estudiado en los más reconocidos materiales de consulta y diccionarios su significado en el contexto médico que traducía. Corregía hasta el más mínimo detalle, le gustaba ver calidad en sus trabajos. Fue lectora fiel de todo lo que caía en sus manos, se superaba constantemente. Al traducir no le faltaban libros y materiales escritos por el licenciado Rodolfo Alpizar Castillo, escritor, lingüista y traductor de quien recibimos varios cursos de postgrado, ni renunciaba al *Diccionario crítico de dudas* del doctor Fernando Navarro González.



De izquierda a derecha: Milene Sofía Endis, Xiomara Cascaret Soto, Rodolfo Alpizar Castillo, Bertha Piedra Quintero y Luisa Caballero Mustelier durante el curso «Introducción a la terminología y terminografía», impartido por Rodolfo Alpizar Castillo en mayo de 2005.

Así pues, soy de dictamen que un buen traductor es acreedor a los mayores aplausos, a los mayores premios y a las mayores estimaciones.

(José Francisco de Isla)

Ágil, inteligente, laboriosa, cumplidora, defensora de sus criterios, valiente y leal y muy noble: así era Berthica, quien, orgullosa, mostraba a todos sus conocidos y amigos fotos de su único nieto, al que amaba desmesuradamente. Fue buena hija, madre, amiga, hermana, abuela, compañera. Poseía un carácter dulce y jovial. Fue nuestra declamadora durante muchos años de lindas poesías, algo que disfrutaba hacer durante actividades y celebraciones.



Participantes en el «Curso taller sobre errores de redacción», impartido por Rodolfo Alpizar Castillo en 2007 al equipo de traductores del Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas, la Empresa de Servicios de Traducción e Interpretación, profesores de inglés de la Universidad de Ciencias Médicas y el Centro de Informática del Deporte en Santiago de Cuba.

Perteneció al Libro de Honor Laboral del Centro de Información como «Mejor Joven Trabajadora» en varias etapas emulativas, militó en las filas de la Unión de Jóvenes Comunistas, obtuvo la medalla Manuel Piti Fajardo otorgada a los trabajadores del sector de la salud por trabajar para el mismo durante veinticinco años ininterrumpidamente, así como certificados por los veinticinco y treinta años de la fundación del Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas de la provincia Santiago de Cuba, y la placa «45 Aniversario por el Inicio de la Docencia Médica Superior». Fue miembro de la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes.

* Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas, Santiago de Cuba (Cuba). Dirección para correspondencia: xiomarac@medired.scu.sld.cu.



De izquierda a derecha, Xiomara Cascaret Soto, Norma Piña Hardy, Bertha Piedra Quintero, Luisa Caballero Mustelier y Milene Sofía Endís en el Departamento de Traducciones del Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas.

Temas como la traductología, la lexicografía, la terminología médica, la lingüística aplicada, la gramática comparada, los neologismos, las falsas cognadas, la equivalencia semántica, los préstamos lingüísticos, la traducción automática, la redacción, el lenguaje, los giros lingüísticos, la terminografía y otros afines aplicados a la medicina le eran muy familiares, porque amaba su profesión.

En los múltiples reconocimientos recibidos en el Departamento de Traducciones y posteriormente en el de Editorial por los resultados exitosos alcanzados en la revista *MEDISAN*, publicación seriada de la República de Cuba que divulga la producción científica de profesionales del territorio en materia de salud, lauros otorgados por el Consejo Científico Provincial, está su importante aporte a las ciencias médicas.

Y en todos nuestros logros futuros ella estará presente.

